Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Żeby wypełniło się ― powiedziane przez ― proroka mówiącego: Otworzę w podobieństwach ― usta Me, wyrzeknę ukryte od poczęcia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Żeby zostałoby wypełnione co zostało powiedziane przez proroka mówiącego otworzę w przykładach usta moje wypowiem które są ukryte od założenia świata |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ten sposób spełniło się to, co zostało powiedziane przez proroka, gdy mówił: Otworzę w przypowieściach moje usta,\* wypowiem rzeczy zakryte\*\* od założenia świata.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Żeby wypełniło się. (co) zostało powiedziane przez proroka mówiącego: Otworzę w przykładach usta me, wyrzucę z siebie, (co jest) ukryte od założenia [świata]. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Żeby zostałoby wypełnione co zostało powiedziane przez proroka mówiącego otworzę w przykładach usta moje wypowiem które są ukryte od założenia świata |

1. 1) <x>230 78:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 16:25-26</x>; <x>530 2:7</x>; <x>560 3:9</x>; <x>580 1:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 19:2</x>;<x>230 78:2</x>; sparafrazowany cytat za G l. niezachowanym wariantem tekstowym. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 25:34</x>; <x>490 11:50</x>; <x>650 4:3</x> [↑](#footnote-ref-5)